

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Translation is a crucial tool for making literature and other forms of artistic expression available to a wider audience. It allows readers who do not speak or understand the original language to access and appreciate works that would otherwise be inaccessible to them. Translation is a complex and nuanced process that requires an understanding of both the source language and the target language, as well as an ability to convey the meaning, style, and context of the original work.

Translation of poetry, in particular, presents a number of challenges and considerations.

Poetry is known for its use of figurative language, rhyme, and rhythm, which can be difficult to replicate in another language. The translator must not only convey the meaning of the words, but also the overall artistic style and aesthetic of the poem. This can be a particularly difficult task when translating from one language to another, as the structure and conventions of the two languages may be quite different.

Edgar Allan Poe was an American poet, writer, and critic who is best known for his dark and gothic works. He was born in 1809 in Boston, Massachusetts, and is considered one of the pioneers of the American Romantic movement. Poe's poetry is known for its complex and layered meanings, as well as its use of figurative language and elaborate structure. Some of his most well-known poems include "The Raven," "Annabel Lee," and "The Bells." Despite his fame and

enduring popularity, Poe's works have not been widely translated into Indonesian, the official language of Indonesia.

The translation of Edgar Allan Poe's poetry into Indonesian by students is an important and understudied topic. It not only allows Indonesian readers to access and appreciate Poe's works in a language that is familiar to them, but also provides an opportunity for students to deepen their understanding of both the source language and the target language through the process of translation. This study aims to explore the efforts of Indonesian students to translate Poe's poetry into Indonesian and to analyze the translations produced in order to gain a better understanding of the challenges and strategies involved in this process

Edgar Allan Poe is a well-known and influential American poet whose works are known for their dark and gothic themes, as well as their use of intricate language and structure. Despite his fame and enduring popularity, Poe's works have not been widely translated into Indonesian, the official language of Indonesia. Translating poetry, particularly from one language to another, can be a challenging task, as the translator must not only convey the meaning of the words, but also the rhythm, rhyme, and overall artistic style of the original work. This is especially true when translating Poe's poetry, which is known for its complex and layered meanings.

B. Scope of the Research

This research focuses specifically on the translations of Edgar Allan Poe's poetry into Indonesian by Indonesia students. It does not include translations of Poe's other works, such as his short stories or essays, nor does it consider translations by professional translators or those from other countries.

C. Statement of the Research

What challenges and strategies do Indonesian students use in the translation of Edgar Allan Poe's poetry into Indonesian, and how successful are their translations in conveying the meaning, rhythm, rhyme, and artistic style of the original works?

D. Objectives of the research

To identify the challenges and strategies used by Indonesian students in the translation of Edgar Allan Poe's poetry into Indonesian. To analyze the translations produced by Indonesian students and evaluate their success in conveying the meaning, rhythm, rhyme, and artistic style of the original works. To examine the impact of the translations on Indonesian readers and their understanding and appreciation of Edgar Allan Poe's poetry.

E. Significance of the Study

This study contributes to the existing body of research on translation and its role in the dissemination and understanding of literature. It also sheds light on the efforts of Indonesian students to bring the works of Edgar Allan Poe to a wider audience and to gain a deeper understanding of his writing through the process of translation.

Furthermore, the results of this study have the potential to inform the teaching and learning of translation in Indonesia, as well as to provide insights for future translations of Poe's poetry into Indonesian.